

# SERVICIO TERMINOLOGICO PARA PROSTODONCIA E IMPLANTOLOGIA

IRINA Y. KOSTINA

*Profesora Departamento de Idiomas Extranjeros  
Universidad Autónoma de Manizales*

\* Entendido por terminología el conjunto completo de conceptos de un área especializada y sus denominaciones (Arntz, 27)

D

Anfora

Debido al constante desarrollo de la ciencia, la tecnología y la ingeniería del conocimiento, los léxicos especializados se amplían y se precisan cada vez más con la aparición de nuevos conceptos y elementos que requieren una denominación, lo cual a su vez plantea problemas mayores al traductor. En el siglo XX, aumenta considerablemente el flujo de información especializada y con ello la aparición de términos nuevos «... más del 90% de las palabras nuevas que surgen en las lenguas modernas pertenecen al léxico especializado» (Grinev, 8). Según los datos de la historia de la ciencia, cada 25 años en promedio, el número de disciplinas científicas se duplica. Se hace más evidente la necesidad de lenguaje y comunicación profesional adecuados. Además, la introducción acelerada de términos nuevos en

las terminologías\* nacionales genera una avalancha de sinonimia, homonimia y polisemia en los discursos científico-técnicos.

Cabe mencionar, que los tres fenómenos anteriores hacen parte de los problemas traductivos y con frecuencia necesitan soluciones rápidas. Los datos estadísticos del año 1987 demuestran que hasta el 75% del tiempo dedicado a la traducción se emplea para la traducción de términos (Grinev, 259). Por lo tanto, es evidente el interés de los traductores y los terminólogos hacia los problemas de la traducción del léxico especializado.

Los problemas más importantes para el traductor los constituyen la búsqueda, selección y determinación de las equivalencias de los términos extranjeros en el proceso de traducción. La recopilación, precisión y sistematización del léxico especializado, incluyendo la búsqueda de identificación de equivalencias, juegan un papel fundamental tanto para los traductores profesionales y personas interesadas en traducción, como para el desarrollo mismo de la ciencia, la preparación de los profesionales, el intercambio de información y la elaboración de sistemas automáticos y computarizados.

Durante el inventario de las

equivalencias en varias lenguas se preparan los diccionarios terminológicos para los traductores, un tipo de los cuales representa el servicio terminológico para un área determinada de un campo del saber. Debido al constante desarrollo de las ciencias de la salud, en particular de la **implantología dental** y, al mismo tiempo, de la terminología del campo en cuestión, se hace necesaria la elaboración de un servicio terminológico actualizado y ágil con el fin de proporcionar una herramienta para los traductores y todo tipo de profesionales que tienen que traducir e interpretar la literatura científico-técnica en el área mencionada. El servicio terminológico por su carácter dinámico permite hacer revisiones, correcciones y adiciones constantes de términos nuevos, lo que a su vez, optimiza el desarrollo de la comunicación profesional.

### **CONCEPTUALIZACION DE LA BASE TEORICA DEL TRABAJO TERMINOLOGICO**

La parte fundamental de la monografía «SERVICIO TERMINOLOGICO PARA PROSTODONCIA E IMPLANTOLOGIA», elaborada por la autora del presente artículo, constituye la explicación de los elementos conceptuales sin los cuales sería imposible la construcción del

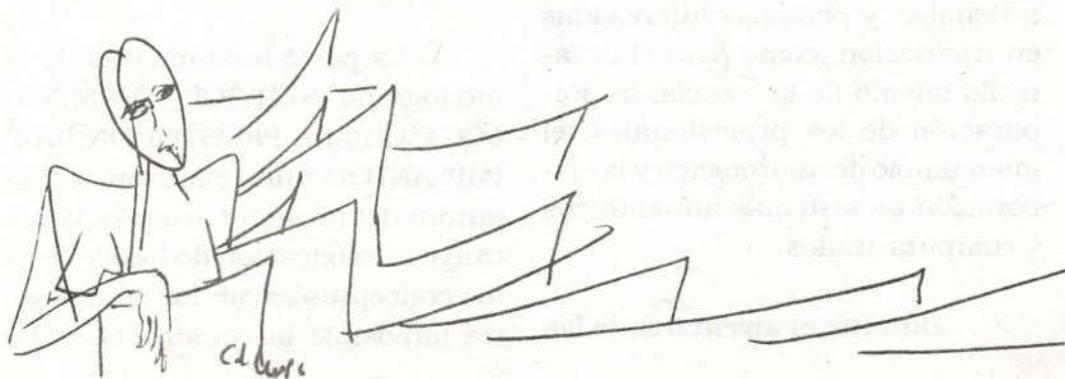
servicio. En el trabajo se aclararon tanto los conceptos básicos de la ciencia de la terminología: *lenguaje profesional, término, objeto, concepto, denominación, definición y sistemas de conceptos*; así como los métodos para un análisis lexicológico y terminológico adecuado de textos a traducir: *análisis macro y micro del texto de partida, análisis terminológico por sustitución (sinonimia), por frecuencia, por definición y el análisis de solapamientos semánticos (inclusión, intersección, equivalencia plena y no equivalencia)*. Se hizo énfasis especial en los problemas terminológicos traductivos, entre los cuales cabe destacar la *fraseología especializada, latinismos, extranjerismos y neologismos*.

El conocimiento de las bases teóricas, tanto de la ciencia de la traducción como de la terminología, facilita al traductor un acercamiento real al texto de partida que permite la transmisión fiel del mensaje al texto de llegada, lo cual

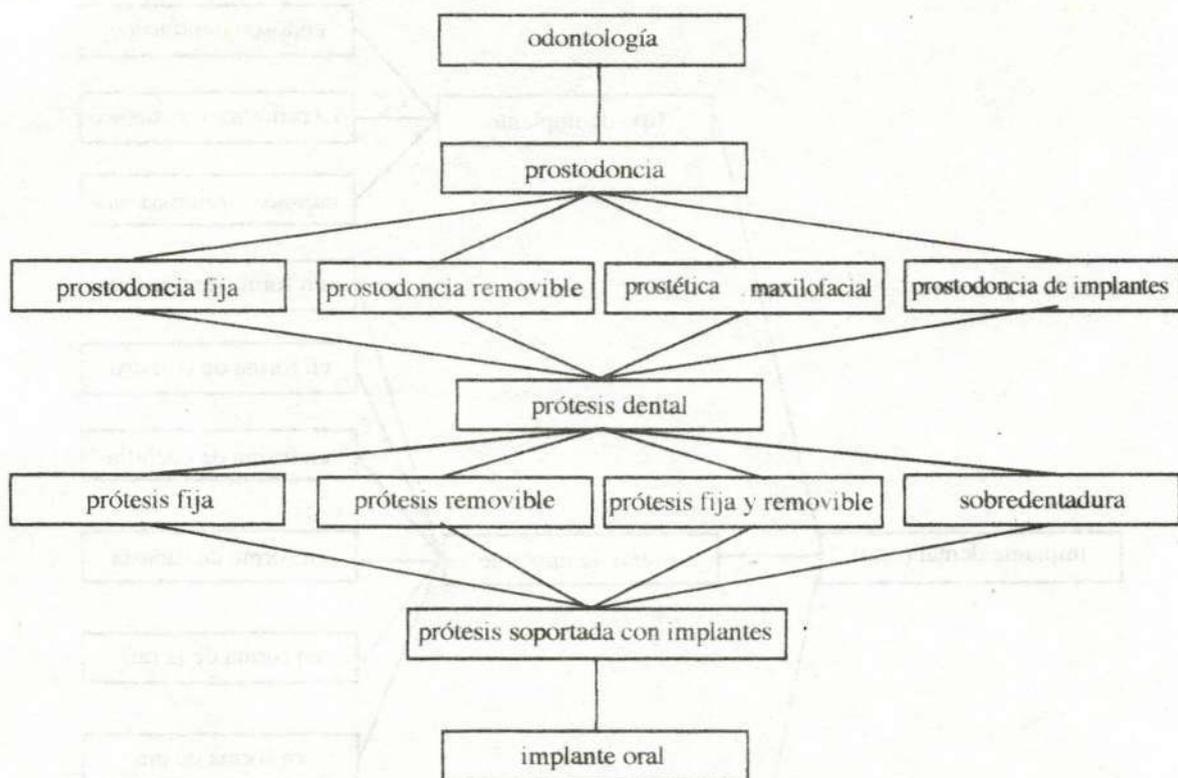
evidencia la necesidad de una preparación *profesional* para aquellas personas interesadas en traducción. Además, el desarrollo teórico de la investigación terminológica es directamente proporcional a la calidad del servicio terminológico, es decir, que de la calidad de un diccionario terminológico depende, en un momento dado, la calidad y complejidad del trabajo de un traductor, puesto que muchas veces se emplea demasiado tiempo tratando de encontrar un término necesario o seleccionado entre numerosas variantes traductivas en un diccionario elaborado con deficiencias.

## **ETAPAS DE ELABORACION DEL SERVICIO TERMINOLOGICO**

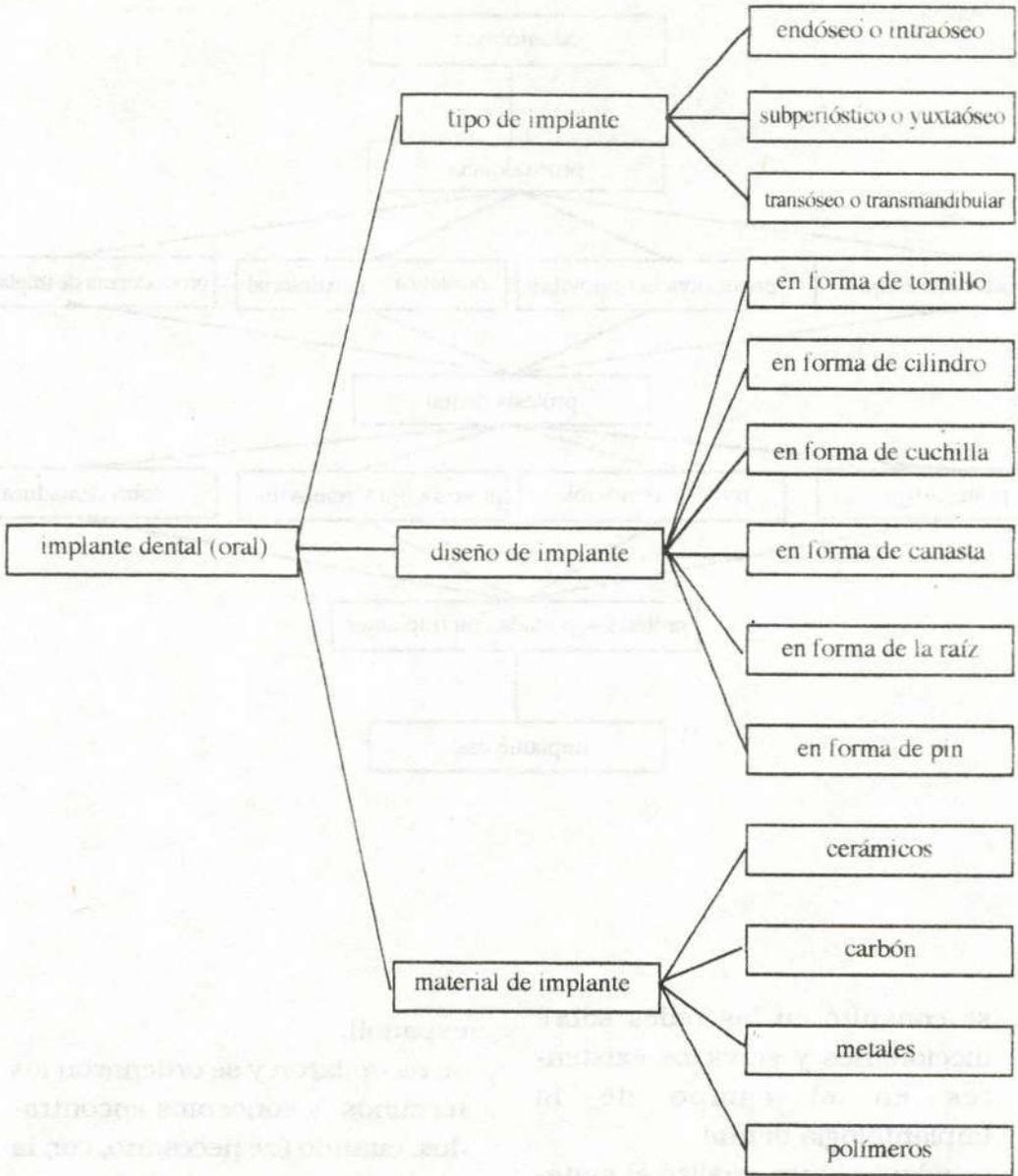
Con el fin de escoger las alternativas posibles más efectivas, precisar paso a paso la estructura y la forma del servicio y obtener una visión clara sobre el resultado final del trabajo, se realizaron las siguientes etapas consecutivas:



- se dividió la especialidad en unidades más pequeñas:



- se consultó en las redes sobre diccionarios y servicios existentes en el campo de la implantología dental.
- se adquirió y se analizó el material de apoyo teórico y de equivalencias en ambos idiomas (inglés, español),
- se recopilaron y se ordenaron los términos y conceptos encontrados, cuando fue necesario, con la ayuda de expertos.
- se construyó el sistema de conceptos principal:



. se realizó el análisis terminológico;

Se ha demostrado que los términos llevan la carga esencial de la información contenida en los textos técnicos y, por consiguiente, son palabras-claves del texto. El conjunto de términos constituye la estructura semántica, el almacén del contenido textual y puede presentar la información contenida en el texto con suficiente precisión.

. se prepararon los datos terminológicos para su puesta a disposición del usuario.

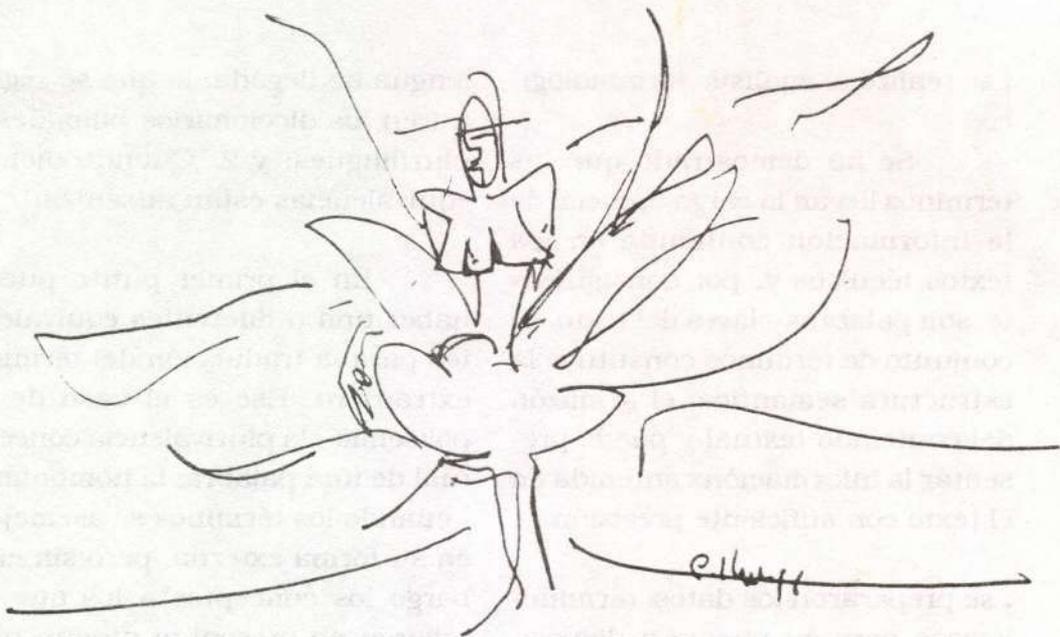
## **DIFICULTADES DE EQUIVALENCIAS Y SUS POSIBLES SOLUCIONES**

Desde el punto de vista lexicológico, durante la traducción de términos se presentan dos situaciones generales: 1. Cuando las equivalencias de los términos existen en la lengua de partida y en la

lengua de llegada, lo que se registra en los diccionarios bilingües o plurilingües; y 2. Cuando dichas equivalencias están ausentes.

En el primer punto puede haber una o diferentes equivalentes para la traducción del término extranjero. Ese es el caso de la polisemia - la plurivalencia conceptual de una palabra; la homonimia - cuando los términos se asemejan en su forma externa, pero sin embargo los conceptos a los que se refieren no presentan ningún tipo de similitud, y la sinonimia - cuando a un concepto le corresponden dos o más denominaciones. Para evitar el fenómeno de la variedad traductiva, un traductor debe tratar de encontrar los términos de una sola acepción, pertenecientes al campo de conocimiento concreto tanto en el idioma de partida como de llegada. Como resultado, debe aparecer la reducción en la cantidad de equivalentes





traductivas en los diccionarios especializados.

En el segundo punto se habla sobre las siguientes soluciones para representar el concepto vacante en cualquiera de las dos lenguas:

- . Préstamo;
- . Calco léxico o semántico;
- . Parfraseo;
- . Creación de una denominación en la lengua de llegada.

Hoy en día en la ciencia y la tecnología se observa la tendencia de unificar los esfuerzos de los científicos y especialistas de diferentes países del mundo con el fin de resolver los problemas científico-técnicos más importantes, lo que conduce a la introducción mutua del léxico especializado. Al mismo tiempo

se hace notoria la tendencia hacia los préstamos amplios desde los idiomas desarrollados para las terminologías de muchas lenguas nacionales. Es evidente, que la terminología odontológica en Colombia utiliza frecuentemente los préstamos del idioma inglés (a su vez, el idioma inglés tiene términos prestados de otros idiomas europeos), lo que se explica por causas extralingüísticas y lingüísticas. Entre las causas extralingüísticas están:

- ⇒ Influencia cultural del inglés al español y viceversa;
- ⇒ Contacto cercano con asociaciones dentales de Estados Unidos;
- ⇒ Gran interés de algunas capas sociales por la cultura del otro país;

- ⇒ Condiciones de la cultura lingüística de capas sociales que admiten palabras nuevas;
- ⇒ La mayoría de las investigaciones odontológicas se hace en el idioma inglés (existen más publicaciones en inglés que en español en dicho campo);
- ⇒ La mayoría de los científicos del mundo leen inglés\*
- ⇒ Tres cuartos del correo del mundo se escribe en inglés\*
- ⇒ El 80% de la información electrónicamente almacenada está en inglés.\*

Algunas de las causas lingüísticas de préstamos son:

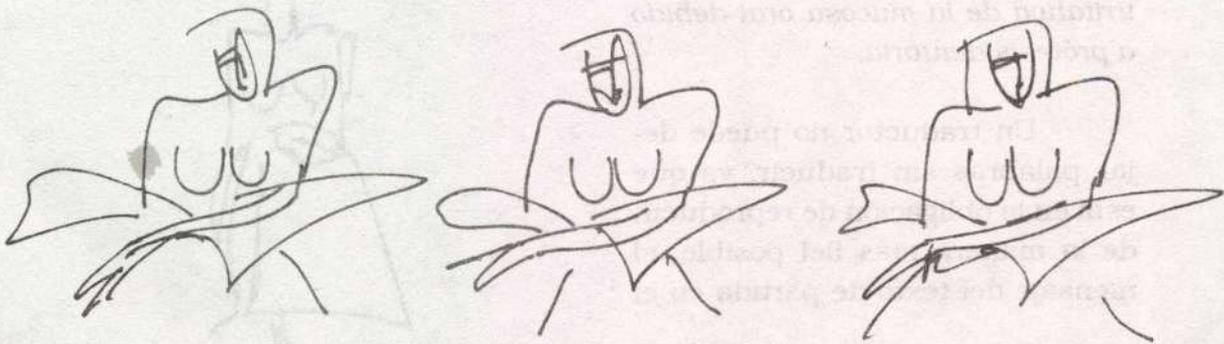
- ⇒ Ausencia de equivalencias para conceptos nuevos en el idioma nativo;
- ⇒ Tendencia hacia el uso de una

\* Inglés 2000, Hechos, y Cifras, por el Consejo Británico.

palabra prestada en vez de una frase explicativa:

- ⇒ Tendencia hacia la eliminación de la homonimia y la polisemia en el idioma nativo;
- ⇒ Imposibilidad de crear derivaciones a partir de los términos autóctonos: *lip - labial, side - lateral, gum - gingival, tooth - dental.*

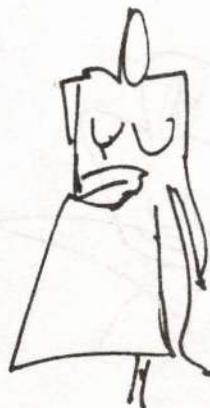
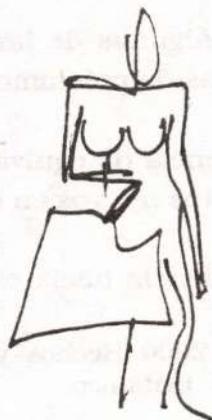
Aunque los préstamos y calcos (préstamos de la estructura o significado de una unidad léxica) muchas veces son la causa de la polisemia y la sinonimia, no se puede despreciar su rol en la normalización de la terminología nacional e internacional. No siempre la terminología nacional posee formas léxicas nuevas para denominar los conceptos nuevos, que aparecen con el desarrollo de la ciencia y la tecnología. En consecuencia, es

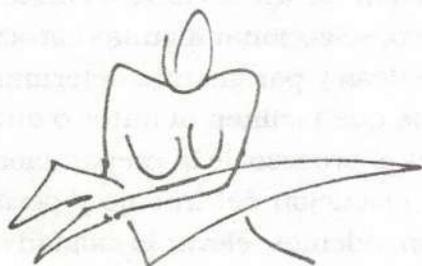
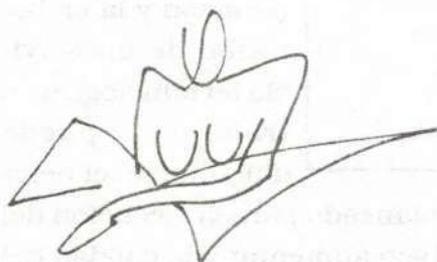
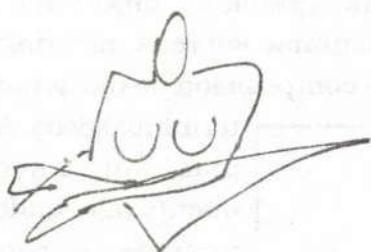


necesario acudir a esta forma de adopción léxica en casos determinados. Los préstamos y calcos permiten ampliar el léxico especializado y llenar las lagunas existentes en la terminología nacional. Además, activan y optimizan los medios de formación de palabras y expresiones técnicas

En caso de ausencia de un término en la lengua de llegada, a veces se utiliza el parafraseo - la creación de un equivalente explicativo. Frecuentemente, tales explicaciones pueden incluir características propias de una definición. Por ejemplo, el término inglés *wax try in* en el GLOSSARY OF PROSTHODONTIC TERMS se define como *the process of placing a trial denture in the patient's mouth for evaluation*, lo que puede ayudar al traductor a crear un equivalente explicativo en español: *Colocación de una prótesis provisional en la boca del paciente para su evaluación*. Otro término inglés *denture hyperplasia* pasa al español con un equivalente descriptivo *hiperplasia irritativa de la mucosa oral debido a prótesis dentaria*.

Un traductor no puede dejar palabras sin traducir, ya que está en la obligación de reproducir, de la manera más fiel posible, el mensaje del texto de partida en el





texto de llegada. Por lo tanto, el conocimiento y manejo adecuado de raíces griegas y latinas, como también de latinismos y extranjerismos constituyen una necesidad vital para el traductor, ya que le permite desarrollar la habilidad de **recrear** un término que no tiene equivalencia en el idioma de llegada o elegir la forma de préstamo más apropiada. Además, el traductor no debe olvidar el respeto por las normas del idioma de llegada y, en casos necesarios, recurrir a consultas con los expertos en el área determinada sobre los problemas que requieren un alto grado de conocimiento del lenguaje profesional.

## CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

- Debido a que la comunicación profesional incluye medios comunicativos profesionales que constan de lenguajes profesionales y otros signos semióticos, además de la actividad comunicativa profesional, los traductores tienen que hacerse partícipes de dicha comunicación para aprender los lenguajes especializados. Por lo tanto, las personas que se dedican a la traducción y, en un momento dado, quieran elaborar servicios terminológicos deben tener el conocimiento suficiente sobre la terminología de un campo del

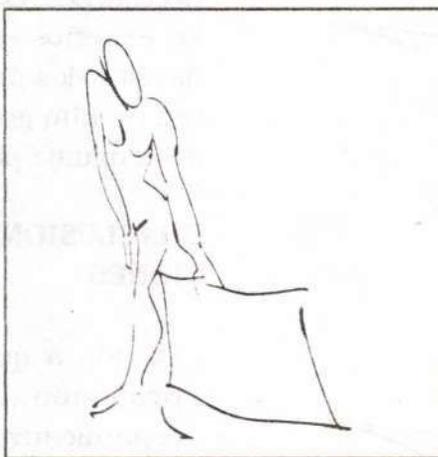
saber determinado (*el conjunto completo de conceptos de una área especializada y sus denominaciones*), ya que el significado de cada término depende de la terminología nacional a la cual éste pertenece. Antes de comenzar el trabajo terminológico, es importante documentarse e informarse (leer, evaluar y seleccionar el material necesario), a través de una estrecha colaboración con bibliotecas e instituciones, consultas en las redes electrónicas que disponen de publicaciones y diccionarios especializados.

• Durante la consulta de material documentario se recomiendan los siguientes tipos de fuentes:

- *normas nacionales e internacionales,*
- *diccionarios especializados monolingües y bilingües,*
- *tablas de clasificación que contienen clasificaciones de objetos y conceptos de un área determinada,*
- *manuals especializados de uso general,*
- *artículos especializados,*
- *guías y catálogos comerciales,*

- *enciclopedias,*
- *bancos de datos terminológicos electrónicos.*

• Teniendo en cuenta que la elaboración de servicios terminológicos para la traducción es una necesidad pragmática que exige el conocimiento y la aplicación de postulados teóricos de la ciencia de terminografía, es importante documentarse sobre la metodología de la composición de diccionarios



terminológicos. Además, sin el seguimiento adecuado de normas y reglas convenidas por un grupo de colaboradores para la preparación y la elaboración de un servicio terminológico, el trabajo puede dificultarse, el tiempo

planeado para la ejecución del trabajo aumentar y la calidad del servicio disminuir.

• Es importante, durante la elaboración de un servicio terminológico, seleccionar algunas características y parámetros determinados que faciliten al autor o autores el proceso de la preparación y la ejecución del trabajo y permitan, además, elevar la calidad del

mismo. Por consiguiente, es fundamental tener en cuenta qué tipo de servicio terminológico se está elaborando, a quién está dirigido, la organización de las entradas léxicas (orden alfabético o conceptual), la orientación cronológica, etc.

• Para evitar el trabajo adicional y pérdida de tiempo, es necesario delimitar lo más exactamente posible el área especializada y precisar las unidades temáticas menores. El área del léxico especializado que se pretende involucrar en el servicio no debe ser ni demasiado amplia ni demasiado estrecha. Generalmente, este propósito se consigue a través de los criterios basados en una clasificación del campo técnico determinado.

• Durante el rastreo terminológico, se recomienda recopilar los términos en fichas tradicionales o electrónicas. Las fichas se organizan en orden alfabético con el fin de evitar la repetición de términos. Al terminar el rastreo de términos, por lo general, éstos se

sistematizan, es decir, se hace su distribución según las secciones temáticas para detectar los términos faltantes, términos que no pertenecen al área en cuestión, como también, términos-sinónimos.

• Durante la etapa de análisis y descripción de términos, en caso de la ausencia de equivalencia del término extranjero, un traductor debe estar en capacidad de recrear dicho término utilizando diferentes procedimientos (préstamo, calco, parafraseo, etc.) para tal fin.



situaciones que requieren un alto grado de competencia en el campo profesional: selección del material bibliográfico para el rastreo terminológico, delimitación del área especializada, revisión de sistemas de conceptos y precisión de equivalencias de términos. Por lo tanto, se recomienda involucrar a expertos-asesores desde el inicio de la elaboración del servicio terminológico.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARNTZ R., PICHT H. Introducción a la terminología. Madrid: Pirámide, 1995. 384 p.
- DANILENKO, V. P. Terminología rusa. Experiencia de la descripción lingüística. Moscú, 1977, 246 p.
- ECO, Umberto. Signo. Barcelona: Labor, 1976.
- GARCIA Y., Valentín. Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 1989.
- GRINEV S. V. Vvedenie v terminovedenie (Introducción a la terminología). Moscú, Liceo de Moscú, 1993, 309 p.
- LOTTE, D. C. Osnovi postroyeniya nauchno-tejnicheskoi terminologii (Bases de la construcción de la terminología científico-técnica). Moscú, 1961, 158 p.
- MARTINEZ, María C. Análisis del discurso. Cali: Universidad del Valle, 1994, 153 p.
- MATERIALES del curso taller de terminología. Dictado por Dr. Heribert Picht y Dr. Gerhard Budin. Medellín, mayo 22-25, 1995.
- NEWMARK, Peter. A Textbook of Translation. Singapore: Prentice Hall International, 1988.
- NIDA, Eugene. La traducción: Teoría y práctica. Ediciones Cristiandad, S.A. Madrid, 1986, 267 p.
- PICHT, Heribert. Principios de investigación terminológica. Instituto «Miguel de Cervantes», CSIC. Madrid, 1984.
- PLESTED, M. Cecilia. Análisis de redes semánticas. Ponencia presentada en el V Encuentro Regional de Semiología. Medellín: octubre, 1989.
- Método científico de la traducción. Medellín: Universidad de Antioquia.
- SAUSSURE, Ferdinand de. Curso de lingüística general. Buenos Aires: Editorial Losada, 1945, 378 p.
- TEACHING TRANSLATION AND INTERPRETING. Papers from the First Language International Conference, Elsinore, Denmark, 31 May - 2 June 1991, 344 p.
- VELASQUEZ, Gonzalo. Proceso, métodos y técnicas de la traducción. Medellín: Universidad de Antioquia, 1994, 98 p.
- WOLVERTON, Robert E. Classical Elements in English Words. New Jersey: Littlefield, Adams & Co., 1965.